

한국연구재단

2019년 HK+사업 소외·보호/창의·도전 연구계획서

-아젠다명-

동서교류문헌 연구:

텍스트의 축적collectio, 비교collatio, 연결connexio

Studies on Manuscripts and Documents of East-West Exchanges:

Collectio, Collatio, and Connexio of Texts

-주관-

안양대학교 신학연구소

□ 연구요약

【연구아젠다】

<p>연구목표 (한글 2000자 이내)</p>	<p><동서교류문헌 연구>의 목표는 동양에서 서양으로, 서양에서 동양으로 오고간 교류 문헌들을 조사하고 연구하는 것이다. 본 연구는 그동안 문명의 교류와 전파를 밝힘에 있어서 중요하지만 소외되었던 소수 언어 문헌들을 발굴하여 연구할 것이다. 이를 위해 본 연구는 동서교류문헌을 주제별, 시대별, 언어별로 분류하고 조사하여 축적하고(collectio), 이를 통합하여 비교하며(collatio), 다시 주제·시대·언어를 뛰어넘어 이미 잘 알려진 동서교류문헌의 연구들로 연결·확장(connexio)시킬 것이다. 이를 통하여 본 연구는 국내외적으로 사각지대에 놓인 동서교류문헌들의 연구에 새로운 내용과 방향을 제시할 것이다. 이와 같은 연구는 소수언어 문헌 자료들을 발굴하고 연구한다는 점에서 국내외적으로 아무도 시도하지 않은 새롭고 창의적인 연구라 할 수 있다. 연구 과정에서 생산된 연구 성과물은 디지털 텍스트로 축적될 것이고, 다중언어 용어·용례 사전 기능이 제공되는 디지털 도서관으로 제공될 것이다. 동서교류문헌을 위해 구축될 디지털 도서관은 동서양 문명사를 아우르는 새로운 지식 창고의 역할을 수행할 것이다.</p>
<p>연구요약 (한글 2000자 이내)</p>	<p>본 연구는 동서교류문헌 연구에서 그 동안 소외되어 왔던 연구 분야를 집중적으로 연구할 것이다. 이를 위해 본 연구는 동서양 고전문헌학자들과 고대 언어 전문가들로 구성될 것이다. 본 연구의 연구자들은 개별 전공 영역을 뛰어 넘어서, 문학·역사·철학·종교를 아우르는 공동연구를 수행할 것이다. 서양고대의 그리스어, 라틴어 문헌이 중세 시대에 시리아어, 중세 페르시아어, 아랍어로 어떻게 번역되었고, 이 번역이 한자문화권으로 어떻게 수용되었는지를 추적 조사할 것이다. 이를 보다 체계적으로 연구하기 위해서 본 연구는 동서교류문헌을 시대별로 고대, 중세, 근대로 나눌 것이다. 고대는 실크로드 시대(Sino Hellenica), 중세는 몽골제국 시대(Pax Mogolica), 근대는 동아시아와 유럽(Sina Corea Europa)에서 활동한 예수회 전교 시대(Sinacopa Jesuitica)로 규정할 것이다. 이와 같은 시대 구분을 바탕으로 본 연구는 동서교류문헌들로부터 일차적으로 지리의 구분과 문물의 교류를 연구할 것이다. 그 다음으로 본 연구는 인물과 역사에 대한 추적 조사를 할 것이다. 이를 바탕으로 본 연구는 사상, 종교, 자연학 그리고 철학 등의 학문 영역으로 확장되어 전해진 문헌들을</p>

	<p>연구할 것이다. 이와 관련된 원천문헌에는 실크로드 여행기, 몽골제국 역사서, 명청시대 예수회 신부들의 번역과 저작들이 포함될 것이다. 이들 문헌에 대한 연구는 고전문헌학의 엄밀한 방법론에 기초할 것이다. 비판 정본을 확립하고 이를 바탕으로 번역하고 주해할 것이며, 비교 연구를 통해서 새로운 지식과 정보를 제공할 것이다. 연구 성과는 총서로 출간되고, 아울러 개별 논문으로 출판될 것이다. 국제 교류를 위해 동서교류문헌 연구를 위한 국제저널을 창간할 것이다. 마지막으로 연구성과는 디지털 텍스트로 축적(DB)되어 전 세계의 연구자들에게 제공될 것이다. 본 연구는 동서교류와 비교 연구에 그 동안 사각지대로 놓여 있었던 연구 분야를 밝혀줄 것이다.</p>
<p>기대 효과 (한글 2000자 이내)</p>	<p>본 연구의 기대효과는 다음 세 가지다.</p> <p>첫째, 본 연구 성과는 개별 논문, 총서, 디지털 도서관을 통해서 전 세계의 문명교류 연구자들에게 제공되어 동서교류문헌 연구의 활성화에 기여하며, 또한 일반 독자들의 이 분야에 대한 흥미와 관심을 진작할 것이다.</p> <p>둘째, 본 연구는 지금까지 언어, 지역, 시대 구분에 따라 개별적으로 고립되고 산재되어 있던 언어 자료들을 조사하고 축적할 것이다. 이를 바탕으로 본 연구는 유라시아를 연결시켜 바라볼 수 있는 새로운 관점과 시각을 제공할 것이다. 이를테면 중세 아랍어와 페르시아어 여행기에 소개된 신라에 대한 기록을 연구하여 고대 실크로드 해상로를 한반도로 연결시키는 것도 한 사례가 될 것이다.</p> <p>셋째, 본 연구가 구축하고자 하는 디지털 도서관은 전세계 동서교류문헌의 허브가 될 것이다. 이를 위해서 본 연구는 기존의 디지털 아카이브의 기능에 디지털 연구소(Digital Institute)의 기능을 덧붙일 것이다. 전세계에 관련 연구자들이 이 연구소를 통하여 실시간으로 동서교류문헌 연구의 동참할 수 있는 장으로 활용될 것이다. 이와 같은 국제적인 공동연구의 공간 제공을 통하여 한국 인문학의 세계화에 일조할 것이다.</p>
<p>키워드 (keyword) (한글)</p>	<p>동서교류문헌, 서양고전문헌, 시노-헬레니카, 실크로드, 팩스 몽골리카, 예수회 문헌, 디지털 연구소</p>
<p>키워드 (keyword) (영문)</p>	<p>Documents of East-West Exchanges, Western Classic Documents, Sino Hellenica, Silk Road, Pax Mogolica, Jesuits Documents, Digital Institute</p>